

(4)
(N° 376)

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 10 JUILLET 1923.

Projet de loi modifiant l'article premier de la loi du 9 juillet 1858
concernant l'introduction d'une nouvelle pharmacopée officielle.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESSIEURS,

Le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre aux délibérations du Parlement a pour objet une modification à apporter à l'article premier de la loi du 9 juillet 1858 concernant l'introduction d'une nouvelle pharmacopée officielle. Cet article dispose en son second alinéa que « le texte latin est seul officiel ».

Au moment où la Commission de la Pharmacopée entreprenait l'important travail de la revision de la pharmacopée actuelle et de son supplément en vue d'une nouvelle édition, il importait de se préoccuper de l'opportunité du maintien de la langue latine pour la rédaction et la publication de cet ouvrage.

Il apparut à la Commission susvisée, appelée à donner son avis sur cette question, que le texte latin, sans offrir aucune utilité, a pour sérieux inconvénient de ne laisser aux traductions française et flamande, qui pourraient être élaborées sous le contrôle du Gouvernement, que le rôle de simple traduction officieuse.

Se ralliant à cette façon de voir et considérant d'autre part que pratiquement, pour en faciliter l'usage et la lecture, la pharmacopée doit nécessairement être accompagnée d'un texte rédigé dans l'une des langues nationales, le Gouvernement a estimé devoir vous proposer la suppression d'une disposition surannée et abandonnée par les pharmacopées modernes.

Pour le surplus, la proposition tendant à consacrer le texte latin comme seul texte officiel et acceptée lors de la discussion générale de la loi de 1858, a perdu aujourd'hui sa justification. Par cette résolution la Section centrale avait voulu éviter que l'une des deux langues principalement usitées en Belgique n'obtienne une prédominance sur l'autre.

L'Académie royale de Médecine, saisie en 1850 de la question de savoir si la nouvelle pharmacopée devait être publiée en une ou deux langues, avait, en effet, donné la préférence au français.

L'utilité pratique du texte latin ne pouvant être invoquée davantage de nos jours, il est préférable de renoncer à l'emploi d'une langue morte dont le vocabulaire ne rencontre, qu'au prix de traductions fort malaisées, les différents termes scientifiques modernes et conséquemment de reconnaître aux rédactions française et flamande de la pharmacopée révisée la valeur de textes officiels.

Le Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène,

PAUL BERRYER.

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 10 JULI 1923.

**Wetsontwerp tot wijziging van het artikel I der wet van 9 Juli 1858
aangaande het invoeren eene nieuwe officieele Pharmacopœa.**

MEMORIE VAN TOELICHTING

MIJNE HEEREN,

Het wetsontwerp, dat de Regeering de eer heeft aan het Parlement ter behandeling te onderwerpen, heeft ten doel, een wijziging te brengen in artikel I der wet van 9 Juli 1858, aangaande het invoeren eener nieuwe officieele pharmacopœa. De tweede alinea van dit artikel luidt, dat « de latijnsche tekst alleen « officieel is ».

Op het oogenblik, dat de commissie der Pharmacopœa, het belangrijk werk van de herziening der huidige pharmacopœa en haar bijvoegsel, met het oog op eene nieuwe uitgave, ondernam, was het noodig zich in te laten met de vraag of het voegzaam is, de latijnsche taal te behouden voor het opstellen en het uitgeven van dit werk.

De bovenbedoelde commissie, wier advies over deze kwestie werd gevraagd, was van oordeel, dat de latijnsche tekst, zonder van eenig nut te zijn, dit ernstig bezwaar oplevert, dat de Fransche en Vlaamsche vertalingen, welke onder het toezicht der Regeering ervan zouden kunnen opgemaakt worden, slechts de rol van officieuze vertalingen zouden vervullen.

De Regeering, deze zienswijze bijtredend en overwegende, anderzijds, dat, uit practisch oogpunt, om het gebruik en de lezing der pharmacopœa te vergemakkelijken, deze noodzakelijk moet vergezeld zijn van een tekst in een der landstalen, oordeelt U de afschaffing te moeten voorstellen van een verouderde en door de moderne pharmacopœa opgegeven bepaling.

Overigens kan het voorstel, dat er toe strekte den Latijnschen tekst alleen als officieel te huldigen en dat als dusdanig aangenomen werd bij de algemeene bespreking der wet van 1858, thans niet meer gerechtvaardigd worden.

Door dit besluit wilde de Middenafdeeling vermijden, dat een der twee, in

België meest gesproken talen, de overhand op de andere verkreeg. De Koninklijke Academie van Geneeskunde, wie men in 1850 de vraag had gesteld of de nieuwe pharmacopoea in een of meer talen diende uitgegeven, had inderdaad aan de Fransche taal de voorkeur gegeven.

Daar men zich heden niet langer kan beroepen op het practisch nut van den Latijnschen tekst, is het verkieslijk, af te zien van het gebruik eener doode taal, waarvan de woordenschat slechts ten koste van zeer moeilijke vertalingen, de verschillende moderne wetenschappelijke uitdrukkingen weergeeft en, bijgevolg, aan den Franschen en Vlaamschen tekst der herziene pharmacopoea, de waarde van officieele teksten te erkennen.

*De Minister van Binnenlandsche Zaken
en Volksgezondheid,*

PAUL BERRYER.

ANNEXE AU N° 376.

Projet de loi modifiant l'article premier de la loi du 9 juillet 1858 concernant l'introduction d'une nouvelle pharmacopée officielle.

ALBERT,

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, Salut.

Le projet de loi dont la teneur suit, sera présenté, en Notre nom, aux Chambres législatives, par Notre Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène :

ARTICLE UNIQUE.

L'alinéa second de l'article premier de la loi du 9 juillet 1858, concernant l'introduction d'une nouvelle pharmacopée officielle, est abrogé.

Donné à Bruxelles, le 6 juin 1923.

BIJLAGE VAN N° 376.

Wetsontwerp tot wijziging van artikel een der wet van 9 Juli 1858 aangaande het invoeren eene nieuwe officieele Pharmacopœa.

ALBERT,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Hell.

Het wetsontwerp, waarvan de inhoud volgt, zal in Onzen naam, ter Wetgevende Kamers voorgedragen worden door Onzen Minister van Binnenlandse Zaken en Volksgezondheid :

EENIG ARTIKEL.

De tweede alinea van artikel een der wet van 9 Juli 1858, aangaande het invoeren eener nieuwe officieele pharmacopœa, wordt ingetrokken.

Gegeven te Brussel, den 6ⁿ Juni 1923.

ALBERT.

PAR LE ROI :

*Le Ministre de l'Intérieur
et de l'Hygiène,*

VAN 'S KONINGS WEGE :

*De Minister van Binnenlandse Zaken
en Volksgezondheid,*

PAUL BERRYER.